

P1

本試題雙面印製

一、次の日本語の短文を中国語に訳しなさい。(20点)

現在、世界的な環境問題としては、環境ホルモン・地球の温暖化・大量ごみ、酸性雨などがあげられよう。すべて経済至上主義のため、後回しにされてきたものが問題化したのだ。

これらの中で、森林の被害や人体への影響と関係するのが酸性雨である。酸性雨が降ると、まず森林に被害が出る。森林は枯れ山になってしまうのである。森林が壊れると、次に森の生態系の変化が連鎖反応で起きてしまう。

生態系の崩れは、人間にたどり着く。降った酸性雨は、地中の金属成分を溶かし、食物連鎖を経て最終的に人体の中に入り込む。これは、アルツハイマー、パーキンソン病の原因かとも考えられている。

二、次の日本語の諺を中国語に訳しなさい。(20点)

1. 地獄の沙汰も金次第
2. 大風呂敷を広げる
3. 武士は食わねど高楊枝
4. 身から出た錆び
5. 出る杭は打たれる

淡江大學八十九學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

本試題共 2 頁

P2

三、次の中国語の短文を日本語に訳しなさい。(20点)

文明需要奴隸，這是事實。希臘人在這方面的做法非常正確。除非有奴隸來從事醜陋、無趣的工作，否則不可能產生文化與思想。拿人作奴隸是錯誤、不安全而且不道德的。因此這個世界的前途得仰賴機械奴隸。

四、次の中国語の諺と同じ意味の日本語の諺を書きなさい。(40点)

1. 好事不出門、壞事傳千里
2. 如虎添翼
3. 三個臭皮匠勝過諸葛亮
4. 他山之石
5. 一寸光陰一寸金
6. 百聞不如一見
7. 對牛談琴
8. 近朱者赤
9. 画餅充飢
10. 五十步笑百步